HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA EUSKAL HERRIKO MUGARIK GABEKO INGENIARITZA ELKARTEAREN ARTEKOA, ZEINAREN BIDEZ IZENDUN DIRULAGUNTZA BAT BIDERATZEN BAITA, BILBOKO UDALAREN 2026KO AURREKONTUAN AURREIKUSIA, GARAPENA, LANKIDETZA ETA TRANTSIZIO EKOSOZIALERAKO TEKNOLOGIEI BURUZKO XXVII. MINTEGIA EGITEKO.

Bilbon, 2026ko urriaren XXan

BILDURIK

Alde batetik, IÑIGO ZUBIZARRETA AGUIRREZABAL jauna, Bilboko Udalaren GIZA ESKUBIDEAK, BIZIKIDETZA LANKIDETZA ETA KULTURARTEKOTASUN SAILEKO zinegotzi ordezkaria, hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena daukana Gobernu Batzordeak 2026ko urriaren XXan onetsitako Erabakiaren bidez.

Beste alde batetik, Nagore Cebrían García, ASOCIACIÓN INGENIERÍA SIN FRONTERAS DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO MUGARIK GABEKO INGENIARITZA elkarteko PRESIDENTEORDE gisa. Elkarteak Bilboko Ingeniaritza Eskolan du egoitza eta Elkarteen Erregistroan AS/B/04640/1994 zenbakiarekin inskribatuta dago.

Alderdiek dokumentu hau formalizatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

ADIERAZTEN DUTE

BAT: Bilboko Udala eskumen hauek baliatuz jarduten da: EAEko tokiko erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluaren 37. atalak eta sektore honen barruan aplika daitezkeen gainerako arauek garapenerako lankidetzaren arloan aitortzen dizkioten eskumenak baliatuta.

1996. urteaz geroztik, Bilboko Udalak berariazko aurrekontu-partida bat dauka Garapenerako Lankidetzarako, lankidetza deszentralizatuaren aldeko konpromisoaren parte gisa, zeina sortzen baita sinetsita lankidetza ez dela gobernu-erakundeen erantzukizuna soilik, baizik eta, baita

CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN EL PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO DE 2026 ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA ASOCIACIÓN INGENIERÍA SIN FRONTERAS DEL PAÍS VASCO PARA LA EJECUCIÓN DEL XXVII SEMINARIO SOBRE DESARROLLO, COOPERACIÓN Y TECNOLOGÍAS PARA LA TRANSICIÓN ECOSOCIAL

Bilbao, XXX de octubre de 2026

REUNIDOS

De una parte, D. IÑIGO ZUBIZARRETA AGUIRREZABAL, Concejal Delegado del ÁREA DE DERECHOS HUMANOS, CONVIVENCIA, COOPERACIÓN E INTERCULTURALIDAD DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO, facultada para la formalización de este convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha XX de octubre de 2026.

De otra, Nagore Cebrián García en calidad de VICEPRESIDENTA de la ASOCIACIÓN INGENIERÍA SIN FRONTERAS DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO MUGARIK GABEKO INGENIARITZA, con sede en la Escuela de Ingeniería de Bilbao e inscrita en el Registro de Asociaciones con el nº AS/B/04640/1994

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para formalizar este documento y

EXPONEN

PRIMERO: El Ayuntamiento actúa en ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el artículo 17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y resto de normas sectoriales aplicables.

Desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao tiene una partida presupuestaria específica para la Cooperación al Desarrollo como parte del compromiso por una cooperación descentralizada que surge del convencimiento de que no es responsabilidad exclusiva de las instancias

ere, gizarte zibilarena eta udal erakundeena, zeren eta Hegoaldearekiko lankidetzaren agente izan baitaitezke eta izan behar baitute, mundu bidezkoago eta solidario baten aldeko borrokan.

Lankidetzaren arloko ekimenen ezinbesteko jarraipena eta epe luzerako ikuspegia, bai eta horien ebaluazioa eta ikaskuntza ere, funtsezkoak baitira garapen-emaitzak xede izango dituen kudeaketa-ikuspegi baterako: hau da Udalaren estrategia dagoeneko finkatua garapenerako lankidetzari buruz. Horrela, hobetu egiten da proiektuen ezagutza eta haietaz jabetzea, eta Bilboko Udalak, lankidetza hitzarmenen bidez, proiektu horiek gauzatzeko baldintzak ezartzen ditu, eta finantzaketan ez ezik, diseinuan eta jarraipenean ere inplikatzen da. Zuzeneko lankidetza horrek erakunde kudeatzaileen eta udalaren arteko harreman arinagoa ahalbidetzen du.

Bilboko Udalak garapenerako lankidetzaren arloko udal politika IV. Plan Gidariaren (2022-2030) bidez garatzen du, eta arlo honetan jasotzen du lehentasunetako bat: Garapenerako edo Gizarte-Eraldaketarako Hezkuntza (4.7 Garapen Jasangarrirako Helburua), Garapenerako Laguntza Ofizialaren arloetako bat. Bilboko Udalak 2030 Agendaren helburu eta xedeetara esplizituki bideratutako arlo honetako jarduerak finantzatuko ditu.

Gizarte zibil antolatua udal-politika horren eragile izan da neurri batean, eta, era berean, politika horrek indartu egin du Bilboko gizarte zibilaren antolaketa eta nazioartekotzea, eta zeharka lagundu du Hegoaldeko gizarte zibila eta nazioz gaindiko herritarren sareak indartzen. IV. Gida Plana Bilboko Udalaren Lankidetza Sailak gidatuko du, beste udal zerbitzu batzuekin eta Gizarte Eraldaketarako Heziketan lehentasunezko bazkide gisa diharduten Bilboko GGKEekin lankidetzan.

Pasa den urtean, Bilboko Udalak Garapenerako Lankidetzaren 30 urte ospatu zituen. Mugarri garrantzitsua izan da hiriak nazioarteko elkartasunarekin eta Hegoaldeko herrialde pobretuenen garapen ekitatibo eta jasangarriaren sustapenarekin duen konpromisoan.

BI: Ingeniería Sin Fronteras del País Vasco – Euskal Herriko Mugarik Gabeko Ingeniaritza

gubernamentales, sino que también la sociedad civil y las instituciones municipales pueden y deben ser agentes de cooperación con el Sur en la lucha diaria por un mundo más justo y solidario.

La necesaria continuidad y visión a largo plazo de las iniciativas de cooperación, así como la evaluación y aprendizaje de las mismas, claves para un enfoque de gestión para resultados de desarrollo, es una estrategia consolidada a nivel municipal. De esta forma, se mejora el conocimiento y la apropiación de los proyectos, y el Ayuntamiento de Bilbao, a través de convenios que canalizan subvenciones nominativas, establece las condiciones de ejecución de los mismos y se implica no únicamente en la financiación, sino también en el diseño, y seguimiento. Esta colaboración directa permite una relación más fluida entre las entidades gestoras y la entidad municipal.

El Ayuntamiento de Bilbao desarrolla la Política Municipal en materia de Cooperación al Desarrollo a través del IV Plan Director (2022-2030), que recoge como una de las prioridades sectoriales en esta materia, la Educación para el Desarrollo o Transformación Social (Objetivo de Desarrollo Sostenible 4.7), uno de los ámbitos de la Ayuda Oficial al Desarrollo que el Ayuntamiento de Bilbao financiará mediante acciones explícitamente orientadas a una o varias metas y objetivos de la Agenda 2030.

La sociedad civil organizada ha sido en parte motor de esta política municipal y, a su vez, esta política ha reforzado la organización e internacionalización de la sociedad civil bilbaína, contribuyendo indirectamente al refuerzo de la sociedad civil del Sur y las redes ciudadanas transnacionales. La ejecución del IV Plan Director será liderada por la sección de cooperación del Ayuntamiento de Bilbao, en colaboración con otros servicios municipales y con las ONGD bilbaínas que trabajen en Educación para la Transformación Social como socios prioritarios.

El pasado año 2025, el Ayuntamiento de Bilbao celebró 30 años de Cooperación al Desarrollo, un hito significativo que destaca el compromiso de la ciudad con la solidaridad internacional y la promoción de un desarrollo equitativo y sostenible de los países más empobrecidos del Sur.

SEGUNDO: Ingeniería Sin Fronteras del País Vasco – Euskal Herriko Mugarik Gabeko

garapenerako lankidetza-elkarte bat da, diziplina anitzekoa, profesionalek, irakasleek eta ikasleek osatua. Oinarrizko zerbitzuetarako sarbide unibertsala bermatzeko lan egiten du, eta gizarte-aldaketa bidezkoagoa lortzeko eragina sortzen du.

Euskal Herriko Mugarik Gabeko Ingeniaritza Elkartea Mugarik Gabeko Ingeniaritzaren Espainiako Federazioko, Euskadiko GGKEen Koordinakundeko eta Bilboko Lankidetzako Udal Kontseiluko kide da.

HIRU: Proiektu honetan Bilboko Udalaren eta Asociación Ingeniería Sin Fronteras del País Vasco – Euskal Herriko Mugarik Gabeko Ingenieritza elkartearen artean adostutako helburuak eta jarduerak honako hauekin lerrokatuta daude:

- **EAEko tokiko erakundeei buruzko 2/2016 Legea**ren 17.1.37 artikulua.
- Gaur egun indarrean dagoen **Garapenerako Lankidetzaren IV. Gida Plana** udal-lankidetzaren lehentasunezko bazkideekin lotuta dago, eta horien artean daude Gizarte Eraldaketarako Hezkuntzan, sentsibilizazioaren eta bidezko merkataritzaren arloan Bilbon lan egiten duten Bilboko GGKEak daude, baita planaren ikuspegiarekin bat datozen Hegoaldeko herrialdeetan Garapenerako Lankidetzaren eremuan lan egiten duten GGKEak ere.
- **Udalaren Agintaldiko Plana 2023-2027.** Plan horretan adierazten denez, hiriak gizarte zibil aberatsa du, elkarteek, fundazioek eta irabazi asmorik gabeko beste erakunde batzuek osatua. Elkarte horiek herritarren parte-hartzea ahalbidetzen dute hirian, eta kapital sozial handia osatzen dute, Bilbo kohesionatuagoa eta pertsona guztientzako bizi-kalitate handikoa eraikitzen jarraitzeko. Hau da, balio sendoak partekatzen dituen hiria, garapen jasangarriaren helburuak betetzen laguntzen duena.
- **Bilboko Udalaren "Bilbao Balioen Hiria" Balioen Agiria,** zeinak gizarte-justizia, giza eskubideekiko errespetua, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte-hartzea bezalako balioen aldeko apustua egiten baitu.

Ingeniaritza es una asociación de cooperación para el desarrollo multidisciplinar, formada por profesionales, docentes y estudiantes, que trabaja para garantizar el acceso universal a los servicios básicos, acompañando el cambio social y el fortalecimiento de las poblaciones del Sur, respetando siempre las características culturales y técnicas.

Ingeniería Sin Fronteras del País Vasco - Euskal Herriko Mugarik Gabeko Ingeniaritza, es miembro de la Federación Española de Ingeniería Sin Fronteras, de la Coordinadora de ONGD de Euskadi y del Consejo Municipal de Cooperación de Bilbao.

TERCERO: Las finalidades y actividades acordadas entre el Ayuntamiento de Bilbao y Asociación Ingeniería Sin Fronteras del País Vasco – Euskal Herriko Mugarik Gabeko Ingenieritza, en este proyecto están alineadas con:

- El artículo Art.17.1.37 de la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi.**
- El **IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo** actualmente en vigor en lo que tiene que ver con los socios prioritarios de la cooperación municipal entre los que se incluye las ONGD bilbaínas que trabajan en Educación para la Transformación Social, sensibilización y comercio justo en Bilbao así como aquellas ONGD que trabajan en el ámbito de la Cooperación al Desarrollo en países del Sur alineadas con la visión del plan.

- **Plan de Mandato municipal 2023-2027.** En el que se expresa que la ciudad tiene una rica sociedad civil, formada por asociaciones y, fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro que permiten la participación de la ciudadanía en la vida social y que constituyen un enorme capital social para seguir construyendo un Bilbao cada vez más cohesionado, con alta calidad de vida para todas las personas. Una ciudad con valores sólidos compartidos, comprometida y que contribuye a los Objetivos de Desarrollo Sostenible.
- **Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria"** del Ayuntamiento de Bilbao, en tanto que, apuesta por valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación.

- **(H)abian 2030, Gizarte Eraldaketarako Hezkuntzaren Euskal Estrategia.** Bilboko Udala haren partaide da abian jarri zenetik, 2017tik.
- **Nazio Batuen Erakundeak (NBE)** 2015ean **onartutako Garapen Jasangarrirako Helburuak:** Garapen Jasangarrirako 4. helburua da hezkuntza inklusiboa, ekitatiboa eta kalitatezkoa bermatzea eta bizitza osoan zehar ikasteko aukerak sustatzea pertsona guztientzat. Bereziki 4.7 helburua da pertsona guztiek garapen jasangarria sustatzeko beharrezkoak diren ezagutza teoriko eta praktikoak eskuratzen dituztela bermatzea, besteak beste, garapen jasangarrirako eta bizimodu jasangarrietarako hezkuntzaren, giza eskubideen, genero-berdintasunaren, bakearen eta indarkeriarik ezaren kulturaren sustapenaren, munduko herritarren eta kultura-aniztasunaren balorazioaren eta kulturak garapen jasangarriari egiten dion ekarpenaren bidez.

- **Lankidetzarako eta Elkartasunerako 3/2024 Legea, otsailaren 15ekoa.** Euskadik elkartasunezko ibilbide luzea eta aitortua du Hegoaldeko herrialde eta lurraldeetako biztanleekiko. Onartu berri den Lankidetzarako eta Elkartasunerako Legearen zioen azalpenean jasotzen denez, arauaren aplikazio-eremua Euskadiko hiru administrazio-mailetara zabalduta, euskal administrazio publikoentzako esparru komun bat finkatu nahi da lankidetzaren eta elkartasunaren arloan, eta gizateriak dituen erronka globalak asko dira, eta konplexuak. Funtsezkoa da horiek ikuspegi kritiko batetik ulertzea, haiei heltzeko eta eraldaketa horretan dagokigun erantzukizuna gure gain hartzeko. Gizarte Eraldaketarako Hezkuntza funtsezkoa da Nazioarteko Lankidetzaren eremura hurbildu nahi badugu, eta ardatz nagusia izan behar du horrek gizarte zuzenagoak, anitzagoak, konprometituagoak eta bidezkoagoak bilatzeko orduan.

LAU: Garapena, Lankidetza eta Trantsizio Ekosozialerako Teknologiei buruzko mintegiak XXVII. edizioa izango du 2016ean. Mintegiak unibertsitate esparruan Gizarte Eraldaketarako Hezkuntza txertatzen du, Euskal Herriko Unibertsitatean garapenaren, nazioarteko lankidetzaren eta teknologiaren inguruko

- **(H)Abian 2030, Estrategia Vasca de Educación para la Transformación Social,** de la que el Ayuntamiento de Bilbao forma parte desde su puesta en marcha en 2017.
- **Objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU)** en 2015: El ODS 4 establece como objetivo garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todas las personas, y especialmente en su meta 4.7 que pretende asegurar que todos los alumnos adquieran los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para promover el desarrollo sostenible, entre otras cosas mediante la educación para el desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, los derechos humanos, la igualdad de género, la promoción de una cultura de paz y no violencia, la ciudadanía mundial y la valoración de la diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.
- **Ley 3/2024, de 15 de febrero, de Cooperación y Solidaridad.** Euskadi tiene una larga y reconocida trayectoria solidaria con las poblaciones de los países y territorios del Sur. Tal y como se recoge en la exposición de motivos de la recientemente aprobada Ley de Cooperación y Solidaridad, que con la ampliación del ámbito de aplicación de la norma a los tres niveles administrativos de Euskadi pretende consolidar un marco común para las administraciones públicas vascas en materia de cooperación y solidaridad, los desafíos globales que enfrenta la humanidad son muchos y complejos; comprenderlos desde una mirada crítica es condición indispensable para actuar y asumir la responsabilidad que nos corresponde en esta transformación. La Educación para la Transformación Social reviste un carácter esencial en cualquier aproximación sobre el ámbito de la Cooperación Internacional y debe ser un eje central en cualquier impulso por la búsqueda de sociedades más equitativas, diversas, comprometidas y justas.

CUARTO: El Seminario sobre Desarrollo, Cooperación y Tecnología, que celebra en 2026 su XXVII edición, se presenta como una incursión de la Educación para la Transformación Social en el ámbito universitario a través de la implantación de actividades educativas y formativas sobre desarrollo, cooperación

hezkuntza eta prestakuntza jarduerak eskainiz. Jarduera sendoa da, ibilbide luzekoa, eta haren helburua Garapeneko kontzeptu, funtzionamendu eta egitasmoetan sakontzea da, Trantsizio Ekosozialerako Teknologiei arreta berezia eskainiz.

Aurrez adierazitakoaren arabera, 2008an IX. Mintegia finantziatuz hasitako elkarlanari jarraipena emanez, eta erakunde sinatzaileek duten elkarlan esperientzia aintzat hartuta, alderdiek lankidetza-hitzarmen hau formalizatzen dute, klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

BAT: HELBURUA.

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Udalaren GIZA ESKUBIDEAK, BIZIKIDETZA, LANKIDETZA ETA KULTURARTEKOTASUN SAILAren eta ASOCIACIÓN INGENIERÍA SIN FRONTERAS PAÍS VASCO-EUSKAL HERRIKO MUGARIK GABEKO INGENIARITZA elkartearen (hemendik aurrera ISF País Vasco - Euskal Herriko MGI) arteko elkarlan-esparrua ezartzen da, **GARAPENA, LANKIDETZA ETA TRANTSIZIO EKOSOZIALERAKO TEKNOLOGIEI BURUZKO XXVII. MINTEGIA** irakasteko, erakundeak ***1. Eranskin***ean formulatutako programaren arabera.

BI: JARDUERAREN HELBURUAK.

- Irakaskuntza teknikoetako titulazioetakoak izanik euren graduamaierako lana garapenerako lankidetzaren arloan egiten dute ikasleei prestakuntza ematea, EHUko Garapenerako Lankidetza Bulegoarekin koordinatuta.
- Unibertsitateko komunitateari herrialde txirotuen errealitatea hurbiltzea, modu serio eta objektiboan.
- Unibertsitateko prestakuntza, hartara, trebakuntza sozio-humanistiko batekin osatzea, jardun profesionalean eduki beharreko hastapen etiko-deontologikoak sendotzeko eta zabaltzeko, eta etorkizuneko profesionalek tolerantzian, beste herri eta pertsona batzuekiko elkartasunean, emakume eta gizonen arteko

internacional y tecnología en la Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea. Se trata de una actividad fuertemente consolidada que tiene como objetivo profundizar en los conceptos, funcionamiento e iniciativas de Desarrollo, poniendo especial atención en las Tecnologías para la Transición Ecosocial.

De acuerdo con lo anteriormente expuesto y continuando con la colaboración que se inició en 2008 con la financiación del IX Seminario y con la experiencia de mutua colaboración entre las entidades firmantes, las partes acuerdan formalizar el presente Convenio, conforme a las siguientes

CLAÚSULAS

PRIMERA: OBJETO

Es objeto del presente convenio establecer el marco de colaboración entre el ÁREA de DERECHOS HUMANOS, CONVIVENCIA, COOPERACIÓN E INTERCULTURALIDAD del Ayuntamiento de Bilbao y la ASOCIACIÓN INGENIERÍA SIN FRONTERAS PAÍS VASCO-EUSKAL HERRIKO MUGARIK GABEKO INGENIARITZA (desde ahora ISF País Vasco - Euskal Herriko MGI) para la impartición del **XXVII SEMINARIO SOBRE DESARROLLO, COOPERACIÓN Y TECNOLOGÍAS PARA LA TRANSICIÓN ECOSOCIAL,** según el programa que la entidad ha formulado y que se adjunta como ***Anexo 1.***

SEGUNDA: OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD

- Formar al alumnado universitario de titulaciones del campo de las enseñanzas técnicas que realizan su Trabajo Fin de Grado en el ámbito de la cooperación al desarrollo en coordinación con la Oficina de Cooperación al Desarrollo de la UPV/EHU.
- Acercar a la comunidad universitaria la realidad en los Países Empobrecidos, de una manera seria y objetiva,
- Completar la formación universitaria con una formación socio-humanística que ayude a consolidar y ampliar los principios ético-deontológicos que deben regir el ejercicio profesional, permitiendo a las futuras y futuros profesionales actuar en su ejercicio profesional con actitudes y valores basados en la tolerancia, la solidaridad con otros pueblos y personas,

berdintasunean, beste kultura eta bizimodu batzuekiko errespetuan eta lankidetzan oinarritutako jarrera eta balioekin jardun dezaten.

- Erabili beharreko pedagogiaz eta metodologiaz, atzenengo urteetan zenbait gogoeta eta hobekuntza pedagogiko proposatu dira Goi mailako Hezkuntzako Europar Eremuaren Planari egokitzearren.

HIRU: HARTZAILEAK

Jarduera hau Gizarte Eraldaketarako Hezkuntzan interesa duten guztientzat da; hala ere, hautaketan, honako hauek izango dira lehentasunezko irizpideak:

- Izena eman deneko data.
- Garapenerako lankidetzaren eremuan aldez aurretik izandako esperientzia.
- Parekidetasun-irizpideak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabeko bizitzarako Eusko Legebiltzarrarena martxoaren 16ko 1/2023 Legean ezarritakoak.

LAU: JARDUERAK ZENBAT IRAUNGO DUEN ETA NON IZANGO DEN

GARAPENARI, LANKIDETZARI ETA TRANTSIZIO EKOSOZIALERAKO TEKNOLOGIARI BURUZKO XXVII. MINTEGIA formazio bat da, bide luzea egina duena Bilboko Ingeniaritza Eskolan, eta arrakasta handia eduki duena ikasleen artean. Mintegia, beraz, partez izango da aurrez aurrekoa, eta Bilboko Ingeniaritza Eskolan abiatuko da, 2026-2027 ikasturteko lehen lauhilekoan; 32 izango dira aurrez aurreko irakaspen-orduak (24 ordu aurrez aurre, 8 online), 8 ordu online talde-lanekoak, eta 35 ordu banaka lan egiteko baina ez aurrez aurre; guztira 75 ordu.

BOST: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA

Lankidetza honen aurrekontua 7000 eurokoa da.

Bilboko Udalak proiektu hau gauzatzen lagunduko du eta, horretarako, 7.000 euroko

la igualdad entre mujeres y hombres, el respeto hacia otras culturas y formas de vida y la cooperación como forma de trabajo.

- En cuanto a la pedagogía y metodología a utilizar, los últimos años se han planteado una serie de reflexiones y mejoras pedagógicas para adaptarse al plan del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).

TERCERA: POBLACIÓN DESTINATARIA

La actividad irá dirigida al conjunto de la población interesada en la Educación para la Transformación Social, si bien se señalan como criterios preferentes de selección los siguientes:

- Fecha de inscripción.
- Experiencia previa en el campo de la cooperación al desarrollo.
- Criterios de paridad establecidos en la Ley del Parlamento Vasco 1/2023, de 16 de marzo, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres.

CUARTA: DURACIÓN Y LUGAR DE IMPARTICIÓN DE LA ACTIVIDAD

El XXVII SEMINARIO SOBRE DESARROLLO, COOPERACIÓN Y TECNOLOGÍAS PARA LA TRANSICIÓN ECOSOCIAL es una formación con un amplio recorrido en la Escuela de Ingeniería de Bilbao, y tiene una gran acogida entre el alumnado. Éste se celebrará de manera semipresencial, en la Escuela de Ingeniería de Bilbao en el primer cuatrimestre del curso académico 2026-2027, con una carga lectiva de 32 horas presenciales (24 presenciales, 8 online), 8 horas de trabajo colectivo online y 35 horas de trabajo individual no presenciales, haciendo un total de 75 horas.

QUINTA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

El presupuesto anual de este proyecto asciende a 7000 €.

El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una

dirulaguntza emango dio Euskal Herriko Mugarik Gabeko Ingeniaritza elkarteari, eta ordainketa bakar bat egingo zaio, aldez aurretik, entitate onuradunaren bermerik eskatu gabe. Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan daukaten balioa baino handiagoa.

subvención a la Asociación Ingeniería Sin Fronteras del País Vasco por importe de 7.000 euros, que será abonada en un único pago y por anticipado, sin exigencia de garantía alguna a la entidad beneficiaria. Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua ***2. Eranskinean*** adierazitakoa da.

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el ***Anexo 2***.

Proiektu honen aurrekontua bateragarria da hitzarmen honen esparruko helburuak betetzeko beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuengandik jasotako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Ekarpenen baturak ezingo du inola ere diruz lagundutako jardueren kostua gainditu, eta hala balitz, dagokion diru kopurua itzuli beharko da. MGI elkarteak beste laguntza batzuk lortu dituela jakinarazi beharko du.

El presupuesto de este proyecto es compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados. El conjunto de aportaciones en ningún caso podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente. ISF tiene la obligación de comunicar la existencia de otras ayudas recibidas.

Entitate onuradunak aukera dauka diruz lagundutako jarduera osorik edo zati bat azpikontratatzeko. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimendu beharko du aldez aurretik. Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osorik ez modu partzialean, Dirulaguntzen Lege Orokorraren 13. artikuluan ezarritako debekuetan eroritako pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta entitate onuradunarekin erlazionatutako pertsonekin edo erakundeekin ere (loturarik balego Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar parte de la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento. En ningún caso podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe una vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

Zigor Kodearen 308. artikuluaren arabera, kasu hauek arau-hauste penalak dira:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatuz.
- Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera

Constituye infracción penal, según el art.308 del Código Penal:

- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las

bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

SEI: ALDEEN KONPROMISOAK

SEXTA: COMPROMISOS DE LAS PARTES

Euskal Herriko MGI elkarteak honako eginkizun hauek beteko ditu:

- Mintegia gauzatuko du, espedientean jasota dagoen proiektuan aipatzen den programazioaren arabera; gainera, mintegia gauzatzean gorabeherak sortuz gero, konponbidea eman beharko die.
- Jardueraren zabalkundea egin beharko du.
- Ikasleen aldez aurreko izen emate, hautaketa eta matrikulari dagozkien lanak egingo ditu.
- Mintegia eta amaierako lanak ebaluatuko ditu.
- Jardueraren gaineko azken txostena eta dirulaguntzaren justifikazioa aurkeztu beharko dizkio Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailari, zazpigarren klausulan ezarritako moduan.

ISF País Vasco - Euskal Herriko MGI, asume las siguientes funciones:

- Llevar a cabo el seminario, conforme a la programación que se refiere en el proyecto obrante en el expediente, debiendo resolver cuantas eventualidades surjan en su convocatoria y ejecución.
- Difusión de la actividad.
- Tareas de preinscripción, selección y matriculado del alumnado.
- Evaluación del seminario y de los trabajos finales.
- Informe final de la actividad y justificación de la subvención que deberá ser presentada ante el Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad en los términos que se especifican en la cláusula séptima.

Jarduera gauzatuz lortutako emaitzen titularitatea Euskal Herriko MGI elkarteari dagokio; alabaina, elkartearen betebeharra izango da Udalaren lankidetza aitortzea.

La titularidad de los resultados obtenidos en el desarrollo de la actividad corresponde a la Asociación Ingeniería Sin Fronteras del País Vasco, siendo obligación de éste reconocer la colaboración municipal.

BILBOKO UDALAK, bestalde, honako konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

- Euskal Herriko MGI elkarteari dirulaguntza bat emango dio, 7.000 eurokoa, mintegia egiteak dakartzan gastuak finantzatzeko. Horretarako, aldeek adostu dute dirulaguntzaren ordainketa aurreratzea, osorik edo partez, bermerik jarri beharrik gabe.
- Entitate onuradunarekin batera zaindu beharko du hitzarmenean jasotzen diren jarduerak egikaritzean zer gorabehera sortzen diren.

AYUNTAMIENTO DE BILBAO, asume los siguientes compromisos:

- Conceder a ISF País Vasco - Euskal Herriko MGI una subvención por importe de 7.000 € con destino a la financiación de los gastos derivados de la celebración del seminario. A tal efecto, las partes acuerdan el abono de la subvención mediante la modalidad de pago anticipado, total o parcial, sin exigencia de garantía.
- Hacer junto con la entidad beneficiaria, un seguimiento de la ejecución y de las circunstancias que vayan surgiendo en la ejecución de las actividades recogidas en el Convenio.

Euskal Herriko MGI elkarteak ez baditu betetzen hitzarmen honetan bere gain

En caso de incumplimiento por parte de Asociación Ingeniería Sin Fronteras del País

ezarritako betebeharrak, dirulaguntzei buruzko araudian horri buruz ezarritakoa aplikatuko da.

ZAZPI: DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA.

Emandako dirulaguntzak justifikatzeko epea 3 hilabetekoa izango da, hitzarmenaren helburu diren jarduerak amaitzen direnetik. ISF País Vasco - Euskal Herriko MGI elkarteak Bilboko Udalari jasotako dirulaguntzaren erabilera justifikatu beharko dio, dokumentu hauek aurkeztuz:

- Programa betearazteko egin diren jardueren memoria eta emaitzak. Eskaeran aurkeztutako programarekin bat etorriko da hori guztia. Proiektuaren memoria tekniko horrek informazioa jasoko du, eta zehazki aipatuko ditu egindako ekintzak eta lortutako emaitzak.
- Gauzatutako programaren gastuen eta diru sarreren balantzea, Udalak emandako ereduari jarraiki.
- Diruz lagundutako jarduerak gauzatzean egindako gastuak justifikatzeko kontua. Horien artean aurkeztu beharko dira programa gauzatzeko aurreikusitako epearen barruan egindako gastuen fakturak eta gainerako jatorrizko egiaztagiriak. Horretarako, honako hauek bereiziko dira:
  - Programa gauzatzearekin zuzeneko zerikusia duten kostuak, guztiz justifikatuak ordainagiri bidez edo frogantza-balio baliokidea duten bestelako agirien bidez. Gastuak justifikatzeko agirietan datu hauek jasoko dira, nahitaez:
    - Entitate onuradunaren identifikazioa.
    - Gastuaren xedearen deskribapena. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa betearaztearekin.
    - Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak baino ez dira izango justifikazio-agiriak.

    Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonek noizean behin egiten dituzten jarduerak badira, onargarria izango da adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaportea). Ordainsaria 200 euro baino handiagoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen

Vasco, será de aplicación lo establecido a tal efecto en la normativa de subvenciones.

SÉPTIMA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

En el plazo máximo de tres meses desde la realización de las actividades objeto del convenio, ISF País Vasco - Euskal Herriko MGI deberá justificar ante el Ayuntamiento de Bilbao el destino de la subvención concedida, mediante la presentación de la siguiente documentación:

- Memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.
- El balance de gastos e ingresos correspondientes a la ejecución del programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.
- Cuenta justificativa de los gastos incurridos en la ejecución de las actividades subvencionadas que incluirá, a efectos de acreditación, facturas y demás documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:
  - Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad. Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:
    - Identificación de la entidad beneficiaria.
    - Descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
    - Así mismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas que no ostentan la condición de profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la presentación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la

banketxe-kontuan ordainketa egin izanaren ziurtagiria aurkeztea.

- Langileen gastuak justifikatzeko, nominak (debengatutako kopurua) eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.
- Zeharkako kostuak: beren beregi eskatu ezean, ez da ezelako justifikazio-agiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, entitate onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrita eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa. Justifikazioa egiteko, dirulaguntza emateko baliatutako aurrekontuan onuradunak berak deklaratutakoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa eta, hala, egiaz justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatuko zaie ehuneko hori.

- Diruz lagundutako erakundeak dirulaguntza eskatzeko aurkeztutako aurrekontu osoa (% 100) justifikatu beharko du, eta ez Bilboko Udalak emandako zenbatekoa bakarrik.
- Jarduerak, gainera, funts propioekin edo beste dirulaguntza edo baliabide batzuekin finantzatu badira, aipatu eta zehaztu egin beharko dira, haien zenbatekoa, jatorria eta zertarako baliatu diren azalduz.
- Dirulaguntza justifikatzeko betebeharra betetzen ez bada, dela osorik edo partez, itzuli egin beharko dira justifikatu ez diren zenbatekoak.

cuenta bancaria de la persona perceptora.

- Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas (calculado sobre el devengado) y cotizaciones a la seguridad social (Relación Nominal de Trabajadores).
- Los costes indirectos para los que, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10 por ciento de los costes directos del programa subvencionado. A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.
- La entidad subvencionada deberá justificar la totalidad del gasto previsto en las actividades subvencionadas y no sólo la aportación municipal, en el caso de que aquel excediera del aporte de la subvención.
- Cuando las actividades hayan sido financiadas además con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberán detallarse, con indicación del importe, la procedencia y aplicación de los mismos.
- El incumplimiento total o parcial de la obligación de justificar la subvención conllevará la obligación de reintegro de las cantidades no justificadas.

ZORTZI: ALDAKETAK PROGRAMAN.

Diruz lagundutako programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldez aurretik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi. Funtsezko aldaketak egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira.

Gobernu Batzordeak dagokion Saileko ordezkaritzari eskuordetuko dio aldaketa horiek

OCTAVA: MODIFICACIÓN DEL PROGRAMA

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla. Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican.

La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área correspondiente la autorización de estas

baimentzea.

Honako hauek joko dira funtsezko aldaketatzat:

- Helburu orokor eta berezietan aldaketak egitea.
- %20tik gorako bariazioak onartutako aurrekontuetako zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

BEDERATZI: HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA.

Alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du egoki deritzon moduan, baina betiere hitzarmeneko alderdi sinatzaileak espresuki aipatuz, eta publizitatea edo irudiari dagokionez pisu edo karga berdina emanez.

Komunikazioko edozein materialek ikusteko moduan eta Administrazioak adierazi bezala izan beharko ditu Bilboko Udalaren logotipoa eta Asociación Ingeniería sin Fronteras del País Vasco-Euskal Herriko Mugarik Gabeko Ingeniaritza elkartearena. Elkarte onuradunak Bilboko Udalaren esku utziko du material hori aldez aurretik gainbegiratzeko ahala.

HAMAR: BESTE ALDERDI BATZUK.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, elkarteak, bere jardueran, zergen, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu, bai eta laneko segurtasunari eta higieneari buruzkoak eta aplikagarriak diren gainerakoak ere.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko elkartearen kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambio en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

NOVENA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DEL CONVENIO

Cada una de las partes firmantes podrá hacer publicidad de las actividades objeto del Convenio del modo que estimen oportuno, pero siempre haciendo mención expresa de la participación de las partes firmantes del presente convenio, con igual peso o carga publicitaria o de imagen.

Cualquier material de comunicación que se utilice deberá incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao y de la Asociación Ingeniería sin Fronteras del País Vasco-Euskal Herriko Mugarik Gabeko Ingeniaritza conforme a las instrucciones que sean emanadas a tal efecto de la Administración. La Asociación beneficiaria facilitará al Ayuntamiento el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

DÉCIMA: OTRAS CONSIDERACIONES

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, la Asociación estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y de seguridad social, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de la Asociación y el Ayuntamiento de Bilbao.

Halaber, Euskal Herriko Unibertsitatearen Garapenerako Bulegoak mintegiaren berri ematen lagunduko du, hedapena ematen. Gainera, aukera askeko kredituak jasotzeko baldintzak betetzen dituzten ikasleei kredituak ziurtatzeaz arduratuko da.

La Oficina de Cooperación de la Universidad del País Vasco colaborará asimismo con la difusión del seminario, así como se encargará de la certificación de los créditos de libre elección al alumnado universitario que cumpla los requisitos para la obtención de los mismos.

HAMAIKA: HITZARMENAREN INDARRALDIA.

Hitzarmen hau urtarrilaren 1etik aurrera hasiko da ondorioak eragiten, eta abenduaren 31ra arte iraungo du indarrean (data biak ere ikasturte honetakoak direla aditzen da). Hala ere, hitzarmena sinatzen duten aldeek berariaz adierazten dute beren borondatea dela hitzarmenaren iraupena luzatzea, behin lehen iraupen-aldia amaitutakoan, eta betiere urterik urte, legeak ezarritako mugen barruan.

DECIMOPRIMERA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos a partir del 1 de Enero y estará vigente hasta el 31 de Diciembre, ambos del año en curso. No obstante, las partes firmantes manifiestan su voluntad de hacerlo extensivo a años sucesivos, a cuyo efecto el presente convenio podrá prorrogarse, de forma expresa, a su término y por años naturales, dentro de los límites legales.

HAMABI: BALDINTZA ETENGARRIA

Hitzarmena eten egingo da, baldin eta aurrekontu bakoitzean kreditu egoki eta behar bestekorik ez badago Bilboko Udalak bere gain hartutako betebeharrak finantzatzeko.

DECIMOSEGUNDA: CONDICIÓN SUSPENSIVA

El convenio queda sometido a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente en cada ejercicio presupuestario para financiar las obligaciones asumidas por el Ayuntamiento de Bilbao.

HAMAHIRU: APLIKATZEKOA DEN LEGERIA

Hitzarmen hau bertan ezarritako klausulen arabera arautu eta interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak ezarritakoa beteko da, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 38/2003 Lege Orokorrak, eta hura garatzen edo osatzen duten duten estatuko, autonomia-erkidegoko eta foru-aldundietako gainerako arauek ezarritakoa.

DECIMOTERECERA: LEGISLACIÓN APLICABLE

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de Noviembre, General de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica y foral que la complemente o desarrolle.

HAMALAU: EMAKUMEEN ETA GIZONEN BERDINTASUNERAKO PRINTZIPIOEN APLIKAZIOA

Bilboko Udalak ezartzen du Mugarik Gabeko Ingeniaritza elkarteak, genero-berdintasunaren arloan, hauek bete behar dituela: Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko 1/2023 Legea, martxoaren 16koa, eta bereziki 3., 17., 19.4, 23. eta 27. artikuluetan araututako printzipio orokorrak, euskal administrazio publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten erakundeei zuzenean aplikatzekoak baitira.

DECIMOCUARTA: APLICACIÓN DE LOS PRINCIPIOS DE IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES

El Ayuntamiento de Bilbao establece que ISF País Vasco - Euskal Herriko MGI ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la Ley 1/2023 de 16 de marzo para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, y especialmente a los principios generales regulados en los artículos 3, 17, 19.4, 23 y 27 por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

HAMABOST: DATUEN BABESA

Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko.

Entitate sinatzaileak, izaera pertsonal zein lanbide-izaerako datuei dagokienez, sekretu profesionala beteko du eta betebehar hau indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Horretarako antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak hartuko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran ez jartzea ekiditeko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrita. Horrela, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak; hori ez da eragozpen izango hitzarmen honetan ezartzen diren segurtasun-neurriak betetzeko.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko, eta informazio hori behar ez bezala erabiliz gero, hitzarmena sinatu duen entitateak izango du erantzukizunik handiena.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen eta hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du.

Entitate sinatzailea izango da klausula hau ez betetzearen ondorioz sor daitezkeen kalteen erantzulea, baita Datuak Babesteko Agentziak ezarritako isunen zenbatekoa ordaintzeko erantzulea ere.

Interesdunek euren datuak ikusteko, zuzentzeko, aurka egiteko eta baliogabetzeko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da, NANa edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

DECIMOQUINTA: PROTECCIÓN DE DATOS

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulen en el presente Convenio.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

Diruz lagundutako programaren garapenerako, udalak datu pertsonalik eman behar ez badio, entitateari berariaz debekatzen zaio datu horiek eskuratzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabean edo une batean bistaratzen edo tratatzen badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute. Entitateak, nolanahi ere, neurri egokiak hartuko ditu bere langileek datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak edo informazio-sistemaren baliabideak ez ditzaten erabili; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Testuinguru horretan, gauzatutako proiektuen eta lanen justifikazio-memoriek ez dute datu pertsonalik izan beharko eta aldez aurretik bananduko dira; informazio bereizia eta estatistikoa jasoko dute, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailak emandako jarraibideen arabera.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao.

HAMASEI: HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen ez direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluaren 2. atalean jasotako **azkentze-arrazoietakoren bat** gertatzen denean, alegia:

a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebehar edo konpromisoak ez betetzea. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 egunetan bete ditzan betegabetzat jotako betebehar edo konpromisoak. Errekerimendu hori, halaber, jakinarazi egingo zaie hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.

Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta, artean ere, ez bada betetzen, errekerimendua

DECIMOSEXTA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

a) El trascurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
b) El acuerdo unánime de todos los firmantes
c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la

bidali zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela ulertuko da. Hitzarmena horregatik azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk aurreikusita badaude, hitzarmenean edo beste lege batzuetan.

Hitzarmen hau **azkentzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMAZAZPI: HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA.

Entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu. Bereziki, gutxienez hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez, eta jardueren garapena udalerriko behar soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez.

DECIMOSÉPTIMA: NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

HAMAZORTZI: GASTURAKO BAIMENA.

Hitzarmen hau formalizatzeak dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, 7.000 euroko (ZAZPI MILA EURO) gastu-baimena dago, 2026ko XXXXaren XXko Ebazpenaren bidez onartua, 2026 32000 23190 4819900, PEP 2026/00119 aurrekontu aplikazioan zorduntzeko.

DECIMOCTAVA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente documento existe una autorización de gasto aprobado por resolución de XX de XXX de 2026 por importe de 7.000 € con cargo a la aplicación presupuestaria 2026 32000 23190 4819900, PEP 2026/00119.

Eta ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte, goian adierazitako leku eta egunean.

Y en prueba de conformidad firman por duplicado las dos partes el presente Convenio, en el lugar y fecha arriba indicados.

Sin./Fdo.:

Iñigo Zubizarreta Agirrezabal
Concejal Delegado del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad
Ayuntamiento de Bilbao

Sin./Fdo.:

Nagore Cebrían Garvía
Vicepresidenta ISF País Vasco